

1  
- 1480/1 - 93/94

## Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (\*)

10 JUIN 1994

### PROJET DE LOI

relatif aux tribunaux de police et portant  
certaines dispositions relatives à l'accélération  
et à la modernisation de la justice pénale

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1)

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

Modifications  
au Code d'instruction criminelle

#### Article premier

L'article 22 du Code d'instruction criminelle,  
modifié par la loi du 10 juillet 1967, est remplacé par  
la disposition suivante:

« Art. 22. — Les procureurs du Roi sont chargés de  
la recherche et de la poursuite des infractions dont la  
connaissance appartient aux cours d'assises, aux  
tribunaux correctionnels et aux tribunaux de police,  
sauf, pour ces deux dernières juridictions, lorsque  
l'action publique est confiée à l'auditeur du travail. »

#### Art. 2

L'article 23, alinéa premier, du même Code, modi-  
fié par la loi du 10 juillet 1967, est remplacé par la  
disposition suivante:

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

209 (S.E. 1991-1992) :

— N° 1 : Proposition de loi de M. Arts.

— N° 2 : Rapport.

*Annales du Sénat :*

8 et 9 juin 1994.

(\*) Troisième session de la 48<sup>e</sup> législature.

- 1480/1 - 93/94

## Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (\*)

10 JUNI 1994

### WETSONTWERP

betreffende de politierechtbanken en houdende  
een aantal bepalingen betreffende de versnel-  
ling en de modernisering van de strafwetgeving

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)

### HOOFDSTUK I

Wijzigingen  
in het Wetboek van Strafvordering

#### Artikel 1

Artikel 22 van het Wetboek van Strafvordering,  
gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt vervan-  
gen door de volgende bepaling:

« Art. 22. — De procureurs des Konings zijn belast  
met de opsporing en de vervolging van de misdrijven  
die tot de bevoegdheid van de hoven van assisen, de  
correctionele rechtbanken en van de politierecht-  
banken behoren behalve, voor de twee laatst-  
genoemde gerechten, wanneer de strafvordering aan  
de arbeidsauditeur is opgedragen. »

#### Art. 2

Artikel 23, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ge-  
wijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt vervangen  
door de volgende bepaling:

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

209 (B.Z. 1991-1992) :

— Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Arts.

— Nr. 2 : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

8 en 9 juni 1994.

(\*) Derde zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

« Sont également compétents pour exercer les attributions fixées par l'article 22, le procureur du Roi du lieu de l'infraction, celui de la résidence de l'inculpé et celui du lieu où l'inculpé pourra être trouvé. »

### Art. 3

L'article 129, alinéa premier, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« S'ils sont d'avis que le fait n'est qu'une simple contravention de police ou l'un des délits prévus à l'article 138, l'inculpé sera renvoyé devant le tribunal de police. »

### Art. 4

A l'article 130 du même Code, les mots « à l'exception du cas prévu à l'article 129, alinéa 1<sup>er</sup> » sont insérés après les mots « peines correctionnelles ».

### Art. 5

A l'article 138 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le 6<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« 6<sup>o</sup> des infractions aux lois et règlements sur les barrières, les services publics et réguliers du transport en commun par terre ou par eau, la voirie par terre ou par eau, et le roulage; »;

2<sup>o</sup> le 6<sup>o</sup>*bis* est remplacé par la disposition suivante:

« 6<sup>o</sup>*bis* des délits prévus aux articles 418, 419 et 420 du Code pénal, lorsque l'homicide, les coups ou blessures résultent d'un accident de la circulation; »;

3<sup>o</sup> il est inséré au même article un 6<sup>o</sup>*ter*, rédigé comme suit:

« 6<sup>o</sup>*ter* des délits définis à l'article 22 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs; ».

### Art. 6

L'article 145, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Les citations pour contravention ou délit relevant de la compétence du tribunal de police seront faites à la requête du ministère public ou de la partie civile. »

« Voor het uitoefenen van de ambtsverrichtingen bepaald in artikel 22 zijn gelijkelijk bevoegd de procureur des Konings van de plaats van het misdrijf, die van de verblijfplaats van de verdachte en die van de plaats waar de verdachte kan worden gevonden. »

### Art. 3

Artikel 129, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Indien zij van oordeel zijn dat het feit slechts een overtreding of een van de in artikel 138 bedoelde wanbedrijven is, wordt de verdachte naar de politierechtbank verwezen. »

### Art. 4

In artikel 130 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « behoudens het geval bedoeld in artikel 129, eerste lid » ingevoegd tussen de woorden « wordt de verdachte » en « naar de correctionele rechtbank verwezen ».

### Art. 5

In artikel 138 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het 6<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 6<sup>o</sup> van de misdrijven omschreven in de wetten en verordeningen op de barelen, de openbare en geregelde diensten van gemeenschappelijk vervoer te land en te water, de wegen te land en te water en het wegverkeer; »;

2<sup>o</sup> het 6<sup>o</sup>*bis* wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 6<sup>o</sup>*bis* van de wanbedrijven omschreven in de artikelen 418, 419 en 420 van het Strafwetboek, wanneer de doding, de slagen of verwondingen het gevolg zijn van een verkeersongeval; »;

3<sup>o</sup> in hetzelfde artikel wordt een 6<sup>o</sup>*ter* ingevoegd, luidende:

« 6<sup>o</sup>*ter* van de wanbedrijven omschreven in artikel 22 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen; ».

### Art. 6

Artikel 145, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Dagvaardingen wegens overtreding of wegens wanbedrijf dat tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, geschieden op verzoek van het openbaar ministerie of van de burgerlijke partij. »

## Art. 7

L'article 152 du même Code, modifié par les lois du 16 février 1961 et du 20 décembre 1974, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 152. — § 1<sup>er</sup>. Le prévenu, la partie civilement responsable et la partie civile comparaitront en personne ou par un avocat.

§ 2. Toutefois, le prévenu comparait en personne s'il est poursuivi pour:

1<sup>o</sup> homicide involontaire;

2<sup>o</sup> délit de fuite à l'occasion d'un accident ayant entraîné pour autrui des coups, des blessures, ou pour avoir causé ou occasionné un accident ayant eu les mêmes conséquences alors qu'il se trouvait en état d'ivresse ou dans un état analogue, résultant de l'usage de drogues, de produits hallucinogènes ou de médicaments, ou de la consommation de boissons alcooliques. »

Le tribunal pourra toujours autoriser la représentation du prévenu qui justifie de l'impossibilité de comparaître en personne.

§ 3. En tout état de cause, le tribunal pourra, sans que sa décision puisse être l'objet d'aucun recours, ordonner la comparution en personne.

Le jugement ordonnant cette comparution sera signifié à la partie qu'il concerne à la requête du ministère public, avec citation à comparaître à la date fixée par le tribunal.

§ 4. Sans préjudice des dispositions du § 2, alinéa 2, il sera statué par défaut s'il n'est pas déféré à l'obligation de comparaître en personne, prévue au § 2 ou au § 3. »

## Art. 8

L'article 160 du même Code est complété par les mots:

« sans préjudice des compétences prévues à l'article 138. »

## Art. 9

A l'article 161 du même Code, les mots « de contravention de police » sont remplacés par les mots « d'infraction relevant de sa compétence ».

## Art. 7

Artikel 152 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 februari 1961 en 20 december 1974, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 152. — § 1. De beklaagde, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij en de burgerlijke partij verschijnen persoonlijk of in de persoon van een advocaat.

§ 2. De beklaagde verschijnt nochtans in persoon indien hij wordt vervolgd wegens:

1<sup>o</sup> onopzettelijke doding;

2<sup>o</sup> het plegen van een vluchtmisdrijf na een ongeval waarbij aan een andere persoon slagen of verwondingen zijn toegebracht, of het veroorzaken van een ongeval met dezelfde gevolgen terwijl betrokkene in staat van dronkenschap of in een soortgelijke staat verkeerde ten gevolge van het gebruik van verdovende middelen, van hallucinogenen, van geneesmiddelen, of van alcoholhoudende dranken. »

De rechtbank kan altijd toestaan dat de beklaagde zich laat vertegenwoordigen wanneer hij aantoonst dat het hem onmogelijk is persoonlijk te verschijnen.

§ 3. In elke stand van het geding kan de rechtbank de persoonlijke verschijning bevelen, zonder dat tegen haar beslissing enig rechtsmiddel kan worden ingesteld.

Het vonnis dat deze verschijning beveelt, wordt ten verzoeken van het openbaar ministerie aan de betrokken partij betekend, met dagvaarding om te verschijnen op de door de rechtbank vastgestelde datum.

§ 4. Onverminderd de bepalingen van § 2, tweede lid, wordt vonnis bij verstek gewezen indien niet voldaan is aan de in § 2 of § 3 bedoelde verplichting om persoonlijk te verschijnen. »

## Art. 8

Artikel 160 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende woorden:

« onverminderd de bevoegdheidsbepalingen van artikel 138. »

## Art. 9

In artikel 161 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « overtreding » vervangen door de woorden « misdrijf dat onder zijn bevoegdheid valt ».

Art. 10

L'article 182 du même Code, modifié par la loi du 10 juillet 1967, est complété par les mots « , soit par la convocation de l'inculpé par procès-verbal, conformément à l'article 216*quater* ».

Art. 11

A l'article 202, 4<sup>o</sup>, du même Code, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> mai 1849 et 10 juillet 1967, les mots « ou le tribunal » sont supprimés.

Art. 12

L'article 202, 5<sup>o</sup>, du même Code, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> mai 1849 et 10 juillet 1967, est remplacé par la disposition suivante:

« 5<sup>o</sup> selon le cas au procureur du Roi ou à l'auditeur du travail. »

Art. 13

Il est inséré dans le livre II, titre premier, du même Code, un chapitre IV comprenant un article 216*quater* et rédigé comme suit:

« Chapitre IV — De la convocation par procès-verbal.

*Art. 216quater.* — Le procureur du Roi peut convoquer une personne qui est arrêtée en application des articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive ou qui se présente devant lui, à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours, ni supérieur à deux mois.

Il lui notifie les faits retenus à sa charge ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience et l'informe du fait qu'elle a le droit de choisir un avocat.

Cette notification et cette information sont mentionnées dans un procès-verbal, dont copie lui est remise sur-le-champ.

La notification vaut citation à comparaître. »

Art. 14

L'article 4 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale est complété par les dispositions suivantes:

« Le tribunal correctionnel saisi conformément à l'article 216*quater* et le tribunal de police réservent d'office les intérêts civils, mêmes en l'absence de constitution de partie civile, si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Art. 10

Artikel 182 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt aangevuld met de woorden « , hetzij door de oproeping van de verdachte bij proces-verbaal, conform artikel 216*quater*. »

Art. 11

In artikel 202, 4<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 mei 1849 en 10 juli 1967, worden de woorden « of de rechtbank » weggelaten.

Art. 12

Artikel 202, 5<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 mei 1849 en 10 juli 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 5<sup>o</sup> naar gelang van het geval aan de procureur des Konings of aan de arbeidsauditeur. »

Art. 13

In boek II, eerste titel, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IV ingevoegd, dat een artikel 216*quater* omvat, luidende:

« Hoofdstuk IV — Oproeping bij proces-verbaal.

*Art. 216quater.* — De procureur des Konings kan een persoon die aangehouden is met toepassing van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis of die zich bij hem meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden.

Hij stelt hem in kennis van de feiten die hem ten laste worden gelegd alsook van de plaats, de dag en het uur van de zitting en deelt hem mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen.

Deze kennisgeving en mededeling worden in een proces-verbaal vermeld, waarvan hem onmiddellijk een kopie wordt overhandigd.

De kennisgeving geldt als dagvaarding om te verschijnen. »

Art. 14

Artikel 4 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« De correctionele rechtbank die overeenkomstig artikel 216*quater* is geadieerd en de politierechtbank houden ambtshalve de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke-partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.

Sans préjudice de son droit de saisir la juridiction civile, toute personne lésée par l'infraction peut ensuite obtenir sans frais que la juridiction pénale visée à l'alinéa précédent statue sur les intérêts civils, sur requête déposée au greffe en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause.

Cette requête vaut constitution de partie civile.

Elle est notifiée aux parties et le cas échéant à leurs avocats par le greffe, avec mention des lieu, jour et heure de l'audience à laquelle l'examen de l'affaire est fixé. »

## CHAPITRE II

### Modifications à la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

#### Art. 15

A l'article 26 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> Au § 1<sup>er</sup>, les mots « à moins que celui-ci ne soit renvoyé pour un fait constitutif d'infraction aux articles 418 et 419 du Code pénal ou aux articles 33, § 2, et 36 de la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière » sont ajoutés après le mot « liberté ».

2<sup>o</sup> Au § 2, les mots « ou devant le tribunal de police » sont insérés entre les mots « correctionnel » et « en ».

3<sup>o</sup> Au § 3, les mots « ou devant le tribunal de police » sont insérés entre les mots « correctionnel » et « en ».

#### Art. 16

A l'article 27, § 1<sup>er</sup>, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> Au 1<sup>o</sup>, les mots « ou au tribunal de police » sont insérés entre les mots « correctionnel » et « saisi »;

2<sup>o</sup> Au 2<sup>o</sup>, les mots « au tribunal correctionnel, siégeant en degré d'appel ou » sont insérés avant les mots « à la chambre des appels correctionnels ».

#### Art. 17

A l'article 30 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante:

Onverminderd het recht om de burgerlijke rechter te adieren, kan een ieder die door het strafbaar feit schade heeft geleden, nadien door middel van een ter griffie ingediend verzoekschrift, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, kosteloos verkrijgen dat het in het vorige lid bedoelde strafgerecht uitspraak doet over de burgerlijke belangen.

Dat verzoekschrift geldt als burgerlijke-partijstelling.

Het verzoekschrift wordt door de griffier ter kennis van de partijen en, in voorkomend geval, van de advocaten gebracht onder vermelding van plaats, dag en uur van de zitting waarop de zaak wordt behandeld. »

## HOOFDSTUK II

### Wijzigingen in de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

#### Art. 15

In artikel 26 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> In § 1 worden de woorden « tenzij hij werd verwezen wegens een feit dat een inbreuk uitmaakt op de artikelen 418 en 419 van het Strafwetboek of op de artikelen 33, § 2, en 36 van de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer » ingevoegd na de woorden « in vrijheid gesteld ».

2<sup>o</sup> In § 2 worden de woorden « of naar de politierechtbank » ingevoegd tussen de woorden « rechtbank » en « verwijst ».

3<sup>o</sup> In § 3 worden de woorden « of naar de politierechtbank » ingevoegd tussen de woorden « rechtbank » en « verwijst ».

#### Art. 16

In artikel 27, § 1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> In het 1<sup>o</sup>, worden de woorden « of aan de politierechtbank » ingevoegd tussen de woorden « rechtbank » en « waar »;

2<sup>o</sup> In het 2<sup>o</sup>, worden de woorden « aan de correctionele rechtbank die zitting houdt in hoger beroep, of » ingevoegd voor de woorden « aan de kamer belast met correctionele zaken in hoger beroep ».

#### Art. 17

In artikel 30 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 1<sup>er</sup>. L'inculpé, le prévenu ou l'accusé, et le ministère public peuvent faire appel devant la chambre des mises en accusation, des ordonnances de la chambre du conseil rendues dans les cas prévus par les articles 21, 22, 25 et 28. S'il s'agit d'un jugement du tribunal correctionnel ou du tribunal de police, rendu conformément à l'article 27, il est statué sur l'appel, selon le cas, par la chambre des appels correctionnels ou par le tribunal correctionnel siégeant en degré d'appel. »;

2<sup>o</sup> Au § 2, alinéa 5, les mots « de la cour » sont remplacés par les mots « de la juridiction d'appel ».

#### Art. 18

A l'article 31 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> Au § 1<sup>er</sup>, les mots « et jugements » sont insérés entre les mots « arrêts » et « par »;

2<sup>o</sup> Au § 2, les mots « arrêt » et « arrêts » sont remplacés respectivement par les mots « décision » et « décisions ».

#### Art. 19

A l'article 36, § 2, de la même loi, les mots « ou devant le tribunal de police » sont insérés entre les mots « correctionnel » et « en ».

### CHAPITRE III

#### Modifications au Code judiciaire

#### Art. 20

L'article 60 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 60. — Il y a des tribunaux de police. Un ou plusieurs juges y exercent leurs fonctions dans les limites territoriales indiquées à l'annexe au présent Code.

Un juge de paix peut, en outre, être nommé juge au tribunal de police.

Les tribunaux de police comprennent une ou plusieurs chambres. »

« § 1. De verdachte, de beklaagde of de beschuldigde en het openbaar ministerie kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer gegeven in de gevallen bedoeld in de artikelen 21, 22, 25 en 28. Over het hoger beroep ingesteld tegen het vonnis van de correctionele rechtbank of van de politierechtbank, gewezen overeenkomstig artikel 27, wordt uitspraak gedaan, naar het geval, door de kamer belast met correctionele zaken in hoger beroep of door de correctionele rechtbank die zitting houdt in hoger beroep. »;

2<sup>o</sup> In § 2, vijfde lid, worden de woorden « van het hof » vervangen door de woorden « het gerecht in hoger beroep ».

#### Art. 18

In artikel 31 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> In § 1 worden de woorden « en vonnissen » ingevoegd tussen de woorden « arresten » en « waardoor ».

2<sup>o</sup> In § 2 worden de woorden « arrest » en « arresten » vervangen door respectievelijk de woorden « beslissing » en « beslissingen ».

#### Art. 19

In artikel 36, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « of naar de politierechtbank » ingevoegd tussen de woorden « rechtbank » en « verwijst ».

### HOOFDSTUK III

#### Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

#### Art. 20

Artikel 60 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 60. — Er zijn politierechtbanken. Een of meer rechters oefenen er hun ambt uit in de rechtsgebieden bepaald in het bijvoegsel bij dit Wetboek.

Een vrederechter kan bovendien tot rechter in de politierechtbank worden benoemd.

De politierechtbanken bevatten een of meer kamers. »

## Art. 21

L'article 61, alinéa 2, du même Code, est remplacé par la disposition suivante:

« Le siège des tribunaux de police est établi au chef-lieu de l'arrondissement judiciaire lorsqu'il n'en est pas disposé autrement par l'article 3 de l'annexe au présent Code. »

## Art. 22

A l'article 62 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> Les mots « et les tribunaux de police » sont à chaque fois supprimés.

2<sup>o</sup> Il est ajouté un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

« Les tribunaux de police sont assimilés aux justices de paix de première classe. »

## Art. 23

A l'article 65, premier alinéa, du même Code, les mots « du ressort du tribunal d'arrondissement » sont supprimés.

## Art. 24

Les articles 67 et 159 du même Code sont abrogés.

## Art. 25

A l'article 69 du même Code, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque les nécessités du service le justifient, le Roi peut nommer des juges de complément chargés selon le cas de desservir les justices de paix ou les tribunaux de police concurremment, soit avec un ou plusieurs juges de paix, soit avec un ou plusieurs juges de police. »;

2<sup>o</sup> un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les premier et deuxième alinéas:

« Un juge de paix peut être nommé par le Roi en qualité de juge de police de complément. »

## Art. 26

A l'article 91, alinéa 5, du même Code, modifié par la loi du 3 août 1992, les mots « ou convoque » sont insérés entre le mot « cite » et le mot « devant », et les mots « ou la convocation » sont ajoutés après le mot « citation ».

## Art. 21

Artikel 61, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De zetel van de politierechtbanken wordt gevestigd in de hoofdplaats van het gerechtelijk arrondissement wanneer niet anders is bepaald in artikel 3 van het bijvoegsel bij dit Wetboek. »

## Art. 22

In artikel 62 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> De woorden « en de politierechtbanken » worden telkens geschrapt.

2<sup>o</sup> Er wordt een vierde lid toegevoegd, luidende:

« De politierechtbanken worden gelijkgesteld met de vrederechten van eerste klasse. »

## Art. 23

In artikel 65, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van het rechtsgebied der arrondissementsrechtbank » weggelaten.

## Art. 24

De artikelen 67 en 159 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

## Art. 25

In artikel 69 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de Koning toegevoegde rechters benoemen die ermee belast zijn, naar gelang van het geval, hetzij samen met een of meer vrederechters, hetzij samen met een of meer politierechters, de vrederechten en de politierechtbanken te bedienen. »;

2<sup>o</sup> tussen het eerste en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« De Koning kan een vrederechter benoemen in de hoedanigheid van toegevoegd rechter bij de politierechtbank. »

## Art. 26

In artikel 91, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1992, worden tussen het woord « gedagvaard » en het woord « zonder » de woorden « of opgeroepen » ingevoegd en worden de woorden « of de oproeping » toegevoegd na het woord « dagvaarding ».

Art. 27

L'article 186, alinéa 2, même Code, est remplacé par la disposition suivante:

« Le Roi peut répartir les chambres des cours d'appel, des cours du travail, des tribunaux de première instance, des tribunaux de travail, des tribunaux de commerce et des tribunaux de police en deux ou plusieurs sections. »

Art. 28

A l'article 188 du même Code, modifié par la loi du 18 juillet 1991, les mots « ou le juge de police suppléant » sont insérés entre les mots « suppléant » et « le ».

Art. 29

A l'article 259<sup>quater</sup>, § 2, troisième alinéa, du même Code, les mots « - du 22<sup>e</sup> au 36<sup>e</sup> mois inclus au sein d'une ou plusieurs chambres du tribunal de première instance, du travail ou de commerce, voire au sein du conseil de guerre, cette période comprenant également un mois au sein d'un ou de plusieurs greffes » sont remplacés par les mots « - du 22<sup>e</sup> au 36<sup>e</sup> mois inclus au sein d'une ou plusieurs chambres du tribunal de première instance, du travail, de commerce ou de police, voire au sein du conseil de guerre ou de la justice de paix, cette période comprenant également un mois au sein d'un ou de plusieurs greffes. »

Art. 30

L'article 303 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 303. — Dans une justice de paix, les juges, leurs suppléants et les greffiers ne peuvent être conjoints, parents ou alliés jusqu'au degré d'oncle ou de neveu inclusivement. »

Art. 31

A l'article 305 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « et les juges de police » sont supprimés;

2<sup>o</sup> il est ajouté un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

« Les juges et les greffiers des tribunaux de police sont tenus de résider dans l'arrondissement où est établi le tribunal de police, ou, si le juge de police dessert plusieurs arrondissements, dans un de ces arrondissements. »

Art. 27

Artikel 186, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De Koning kan de kamers van de hoven van beroep, de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel of de politierechtbanken in twee of meer afdelingen verdelen. »

Art. 28

In artikel 188 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991, worden de woorden « of plaatsvervangend politierechter » ingevoegd tussen de woorden « vrederechter » en « te ».

Art. 29

In artikel 259<sup>quater</sup>, § 2, derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « - van de 22<sup>e</sup> tot en met de 36<sup>e</sup> maand in een of meer kamers van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel, dan wel bij de krijgsraad; deze periode omvat eveneens een maand in een of meer griffies. » vervangen door de woorden « - van de 22<sup>e</sup> tot en met de 36<sup>e</sup> maand in een of meer kamers van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank, van een rechtbank van koophandel of van een politierechtbank, dan wel bij de krijgsraad of bij het vrederecht; deze periode omvat eveneens een maand in een of meer griffies. »

Art. 30

Artikel 303 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 303. — In een vrederecht mogen de rechters, hun plaatsvervangers en de griffiers geen echtgenoten zijn of geen bloed- of aanverwanten tot en met de graad van oom en neef. »

Art. 31

In artikel 305 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid vervallen de woorden « rechters in de politierechtbanken »;

2<sup>o</sup> er wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende:

« De rechters en de griffiers van de politierechtbanken moeten verblijven in het arrondissement waar de politierechtbank is gevestigd of, wanneer de politierechter verscheidene arrondissementen bedient, in een van die arrondissementen. »

## Art. 32

L'article 323 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 323. — Le juge de paix empêché est remplacé par un juge de paix suppléant.

Le juge au tribunal de police empêché est remplacé par un autre juge au tribunal de police ou un juge suppléant au tribunal de police. »

## Art. 33

A l'article 565 du même Code, il est inséré un 4<sup>o</sup>*bis*, rédigé comme suit:

« 4<sup>o</sup>*bis*. — Le juge de paix est préféré au tribunal de police. »

## Art. 34

L'alinéa premier, 1<sup>o</sup>, de l'article 573 du même Code est complété par les mots « ou de la compétence des tribunaux de police. »

## Art. 35

L'article 577, premier alinéa, du même Code est complété par les mots:

« et, dans les cas prévus à l'article 601*bis*, par le tribunal de police. »

## Art. 36

Il est inséré dans le même Code, troisième partie, titre premier, un chapitre III*bis* (nouveau) contenant un article 601*bis*, rédigé comme suit:

« CHAPITRE III*bis*

## Du tribunal de police

Art. 601*bis*. — Quel qu'en soit le montant, le tribunal de police connaît de toute demande relative à la réparation d'un dommage résultant d'un accident de roulage même si celui-ci est survenu dans un lieu qui n'est pas accessible au public. »

## Art. 37

L'article 617, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 29 novembre 1979 et 3 août 1992, est remplacé par la disposition suivante:

## Art. 32

Artikel 323 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 323. — De verhinderde vrederechter wordt vervangen door een plaatsvervangende vrederechter.

De verhinderde rechter in de politierechtbank wordt vervangen door een andere rechter in de politierechtbank of een plaatsvervangend rechter in de politierechtbank. »

## Art. 33

Artikel 565 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een 4<sup>o</sup>*bis*, luidende:

« 4<sup>o</sup>*bis*. — De vrederechter heeft voorrang boven de politierechtbank. »

## Art. 34

In het eerste lid, 1<sup>o</sup>, van artikel 573 van hetzelfde Wetboek worden na het woord « vrederechter » de woorden « of onder de bevoegdheid van de politierechtbanken » ingevoegd.

## Art. 35

In artikel 577, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden:

« door de vrederechter in eerste aanleg gewezen » vervangen door de woorden « in eerste aanleg gewezen door de vrederechter en, in de gevallen bepaald bij artikel 601*bis*, door de politierechtbank. »

## Art. 36

In hetzelfde Wetboek wordt in het derde deel, titel I, een hoofdstuk III*bis* (nieuw) ingevoegd, dat een artikel 601*bis* bevat, luidende:

« HOOFDSTUK III*bis*

## Politierechtbank

Art. 601*bis*. — De politierechtbank neemt kennis, ongeacht het bedrag, van alle vorderingen tot vergoeding van schade ontstaan uit een verkeersongeval zelfs indien het zich heeft voorgedaan op een plaats die niet toegankelijk is voor het publiek. »

## Art. 37

Artikel 617, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 29 november 1979 en 3 augustus 1992, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Les jugements du tribunal de première instance et du tribunal de commerce qui statuent sur une demande dont le montant ne dépasse pas 75 000 francs, sont rendus en dernier ressort. Cette règle s'applique également aux jugements du juge de paix et, dans les contestations visées à l'article 601bis, à ceux du tribunal de police, lorsqu'il est statué sur une demande dont le montant ne dépasse pas 50 000 francs. »

#### Art. 38

L'article 688, premier alinéa, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Les décisions des juges de paix, des tribunaux de police et des bureaux d'assistance judiciaire ne sont pas susceptibles d'opposition; elles peuvent être frappées d'appel par le requérant et le procureur du Roi lorsqu'il s'agit d'une décision du juge de paix et du tribunal de police, par le requérant et le procureur général lorsqu'il s'agit d'une décision rendue au premier degré de juridiction par un bureau d'assistance judiciaire d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail ou d'un tribunal de commerce. »

#### Art. 39

L'article 706, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Elles peuvent aussi se présenter volontairement devant le tribunal du travail, le tribunal de commerce, le juge de paix ou le tribunal de police lorsque la matière du différend entre dans leurs attributions. »

#### Art. 40

A l'article 1338 du même Code, modifié par les lois des 29 novembre 1979, 29 juillet 1987 et 3 août 1992, est ajouté un alinéa nouveau rédigé comme suit:

« Ces dispositions s'appliquent également à toute demande de la compétence du tribunal de police lorsqu'il connaît des contestations visées à l'article 601bis. »

### CHAPITRE IV

#### Modifications à l'annexe au Code judiciaire

#### Art. 41

« L'article 3 de l'annexe au Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 3. — Un tribunal de police est établi dans les lieux et les limites territoriales déterminés ci-après:

« De vonnissen van de rechtbank van eerste aanleg en van de rechtbank van koophandel, waarbij uitspraak wordt gedaan over een vordering waarvan het bedrag 75 000 frank niet overschrijdt, worden gewezen in laatste aanleg. Hetzelfde geldt voor de vonnissen waarbij de vrederechter en, inzake de geschillen bedoeld in artikel 601bis, de politierechtbank uitspraak doet over een vordering waarvan het bedrag 50 000 frank niet overschrijdt. »

#### Art. 38

Artikel 688, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De beslissingen van de vrederechters, van de politierechtbanken en van de bureaus voor rechtsbijstand zijn niet vatbaar voor verzet; er kan hoger beroep tegen worden ingesteld door de verzoeker en de procureur des Konings wanneer het gaat om een beslissing van de vrederechter of van de politierechtbank, door de verzoeker en de procureur-generaal wanneer het gaat om een beslissing in eerste aanleg gewezen door een bureau voor rechtsbijstand van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel. »

#### Art. 39

Artikel 706, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Ook voor de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel, de vrederechter of de politierechtbank kunnen zij vrijwillig verschijnen, wanneer het geschil tot hun bevoegdheid behoort. »

#### Art. 40

Aan artikel 1338 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 29 november 1979, 29 juli 1987 en 3 augustus 1992, wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende:

« Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op elke vordering behorende tot de bevoegdheid van de politierechtbank wanneer deze rechtbank kennis neemt van de geschillen bedoeld in artikel 601bis. »

### HOOFDSTUK IV

#### Wijzigingen in het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

#### Art. 41

« Artikel 3 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 3. — Er wordt een politierechtbank opgericht in de hierna bepaalde plaatsen en rechtsgebieden:

## 1. à Anvers.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire d'Anvers.

## 2. à Malines.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Malines et Willebroek.

## 3. à Lierre.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Heist-op-den-Berg et Lierre.

## 4. à Turnhout.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Turnhout.

## 5. à Hasselt.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Hasselt.

## 6. à Tongres.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Tongres.

## 7. à Bruxelles.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des deux cantons d'Anderlecht, du canton d'Auderghem, des neuf cantons de Bruxelles, des cantons d'Etterbeek et de Forest, des deux cantons d'Ixelles, des cantons de Jette, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Gilles et de Saint-Josse-ten-Noode, des trois cantons de Schaerbeek et des cantons d'Uccle et de Woluwe-Saint-Pierre.

## 8. à Vilvorde.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons d'Asse, Kraainem, Vilvorde, Wolvertem et Zaventem.

## 9. à Hal.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Hal, Herne, Overijse, Rhode-Saint-Genèse et Sint-Kwintens-Lennik.

## 10. à Louvain.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Louvain.

## 11. à Nivelles.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Nivelles.

## 12. à Charleroi.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Charleroi.

## 13. à Mons.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Mons.

## 1. te Antwerpen.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Antwerpen.

## 2. te Mechelen.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Mechelen en Willebroek.

## 3. te Lier.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Heist-op-den-Berg en Lier.

## 4. te Turnhout.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Turnhout.

## 5. te Hasselt.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Hasselt.

## 6. te Tongeren.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Tongeren.

## 7. te Brussel.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de twee kantons Anderlecht, van de negen kantons Brussel, van de twee kantons Elsene, van de kantons Etterbeek, Jette, Oudergem, van de drie kantons Schaarbeek, van de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst.

## 8. te Vilvoorde.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Asse, Kraainem, Vilvoorde, Wolvertem en Zaventem.

## 9. te Halle.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Halle, Herne, Overijse, Sint-Genesius-Rode en Sint-Kwintens-Lennik.

## 10. te Leuven.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Leuven.

## 11. te Nijvel.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Nijvel.

## 12. te Charleroi.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Charleroi.

## 13. te Bergen.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Bergen.

14. à Tournai.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Tournai.

15. à Bruges.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Bruges.

16. à Ypres.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire d'Ypres.

17. à Courtrai.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Courtrai.

18. à Furnes.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Furnes.

19. à Termonde.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Termonde, Hamme, Wetteren et Zele.

20. à Saint-Nicolas.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des cantons de Beveren, Lokeren et des deux cantons de Saint-Nicolas.

21. à Alost.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire des deux cantons d'Alost et du canton de Ninove.

22. à Gand.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Gand.

23. à Audenarde.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire d'Audenarde.

24. à Huy.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Huy.

25. à Liège.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Liège.

26. à Verviers.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Verviers.

27. à Eupen.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire d'Eupen.

28. à Arlon.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire d'Arlon.

14. te Doornik.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Doornik.

15. te Brugge.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Brugge.

16. te Ieper.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Ieper.

17. te Kortrijk.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Kortrijk.

18. te Veurne.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Veurne.

19. te Dendermonde.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Dendermonde, Hamme, Wetteren en Zele.

20. te Sint-Niklaas.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de kantons Beveren en Lokeren en van de twee kantons Sint-Niklaas.

21. te Aalst.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van de twee kantons Aalst en van het kanton Ninove.

22. te Gent.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Gent.

23. te Oudenaarde.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Oudenaarde.

24. te Hoei.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Hoei.

25. te Luik.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Luik.

26. te Verviers.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Verviers.

27. te Eupen.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Eupen.

28. te Aarlen.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Aarlen.

29. à Marche-en-Famenne.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Marche-en-Famenne.

30. à Namur.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Namur.

31. à Dinant.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Dinant.

32. à Neufchâteau.

Ce tribunal exerce sa juridiction sur le territoire de l'arrondissement judiciaire de Neufchâteau.»

#### Art. 42

A. Le tableau III «Tribunaux de première instance» annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire est remplacé par le tableau suivant:

#### III. Tribunaux de première instance

29. te Marche-en-Famenne.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Marche-en-Famenne.

30. te Namen.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Namen.

31. te Dinant.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Dinant.

32. te Neufchâteau.

Deze rechtbank heeft rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk arrondissement Neufchâteau.»

#### Art. 42

A. De tabel III «rechtbanken van eerste aanleg», gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, wordt door de volgende tabel vervangen:

#### III. Rechtbanken van eerste aanleg

| Siege<br>Zetel             | Président<br>Voorzitter | Vice-présidents<br>Onder-voorzitters | Juges<br>Rechtsers | Juges suppléants<br>Plaatsvervangende rechtsers | Procureur du Roi<br>Procureur des Konings | Substituts du procureur du Roi<br>Substituten-procureurs des Konings | Substituts du procureur du Roi complément/ Par ressort<br>Toegevoegde substituten van de procureur des Konings/ Per rechtsgebied | Greffiers en chef<br>Hoofd-griffiers |
|----------------------------|-------------------------|--------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Anvers. — Antwerpen . . .  | 1                       | 9                                    | 41                 | 15                                              | 1                                         | 48                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Malines. — Mechelen . . .  | 1                       | 2                                    | 9                  | 4                                               | 1                                         | 11                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Turnhout . . . . .         | 1                       | 2                                    | 11                 | 4                                               | 1                                         | 11                                                                   | 3                                                                                                                                | 1                                    |
| Hasselt . . . . .          | 1                       | 2                                    | 11                 | 4                                               | 1                                         | 12                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Tongres. — Tongeren . . .  | 1                       | 2                                    | 9                  | 4                                               | 1                                         | 12                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Bruxelles. — Brussel . . . | 1                       | 15                                   | 67                 | 26                                              | 1                                         | 80                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Louvain. — Leuven . . .    | 1                       | 2                                    | 12                 | 6                                               | 1                                         | 13                                                                   | 6                                                                                                                                | 1                                    |
| Nivelles. — Nijvel . . .   | 1                       | 2                                    | 12                 | 6                                               | 1                                         | 12                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Charleroi . . . . .        | 1                       | 6                                    | 27                 | 13                                              | 1                                         | 30                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Mons. — Bergen . . . . .   | 1                       | 4                                    | 17                 | 7                                               | 1                                         | 20                                                                   | 2                                                                                                                                | 1                                    |
| Tournai. — Doornik . . .   | 1                       | 2                                    | 11                 | 5                                               | 1                                         | 11                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Bruges. — Brugge . . . .   | 1                       | 4                                    | 20                 | 7                                               | 1                                         | 21                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Courtrai. — Kortrijk . . . | 1                       | 3                                    | 14                 | 7                                               | 1                                         | 15                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Furnes. — Veurne . . . .   | 1                       | 1                                    | 4                  | 3                                               | 1                                         | 5                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Ypres. — Ieper . . . . .   | 1                       | 1                                    | 5                  | 4                                               | 1                                         | 5                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Audenarde. — Oudenaarde .  | 1                       | 2                                    | 8                  | 4                                               | 1                                         | 8                                                                    | 3                                                                                                                                | 1                                    |
| Gand. — Gent . . . . .     | 1                       | 5                                    | 23                 | 11                                              | 1                                         | 33                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Termonde. — Dendermonde    | 1                       | 4                                    | 21                 | 10                                              | 1                                         | 24                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Huy. — Hoei . . . . .      | 1                       | 1                                    | 5                  | 5                                               | 1                                         | 5                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Liège. — Luik . . . . .    | 1                       | 7                                    | 28                 | 13                                              | 1                                         | 38                                                                   | 2                                                                                                                                | 1                                    |
| Verviers . . . . .         | 1                       | 1                                    | 8                  | 3                                               | 1                                         | 9                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Eupen . . . . .            | 1                       | 1                                    | 4                  | 2                                               | 1                                         | 3                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Arlon. — Aarlen . . . . .  | 1                       | 1                                    | 5                  | 5                                               | 1                                         | 5                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Marche-en-Famenne . . . .  | 1                       | 1                                    | 4                  | 3                                               | 1                                         | 4                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Neufchâteau . . . . .      | 1                       | 1                                    | 4                  | 4                                               | 1                                         | 4                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Namur. — Namen . . . . .   | 1                       | 2                                    | 10                 | 5                                               | 1                                         | 10                                                                   |                                                                                                                                  | 1                                    |
| Dinant . . . . .           | 1                       | 1                                    | 6                  | 5                                               | 1                                         | 8                                                                    |                                                                                                                                  | 1                                    |

B. Le tableau « Nombre des premiers substitués du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire est remplacé par le tableau suivant :

Nombre maximum de premiers substitués  
du procureur du Roi

Tribunaux — Siège

Anvers: 16  
Malines: 3  
Turnhout: 3  
Hasselt: 4  
Tongres: 4  
Bruxelles: 26  
Louvain: 4  
Nivelles: 4  
Charleroi: 10  
Mons: 6  
Tournai: 3  
Bruges: 7  
Courtrai: 5  
Furnes: 1  
Ypres: 1  
Audenarde: 2  
Gand: 11  
Termonde: 8  
Huy: 1  
Liège: 12  
Verviers: 3  
Eupen: 1  
Arlon: 1  
Marche-en-Famenne: 1  
Neufchâteau: 1  
Namur: 3  
Dinant: 2

C. Le cadre des membres du greffe des tribunaux de première instance, établi dans l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 2 juillet 1975, est modifié comme suit :

B. De tabel « Aantal eerste substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg », gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, wordt door de volgende tabel vervangen :

Maximumaantal eerste substituut-procureurs  
des Konings

Rechtbanken — Zetel

Antwerpen: 16  
Mechelen: 3  
Turnhout: 3  
Hasselt: 4  
Tongeren: 4  
Brussel: 26  
Leuven: 4  
Nijvel: 4  
Charleroi: 10  
Bergen: 6  
Doornik: 3  
Brugge: 7  
Kortrijk: 5  
Veurne: 1  
Ieper: 1  
Oudenaarde: 2  
Gent: 11  
Dendermonde: 8  
Hoei: 1  
Luik: 12  
Verviers: 3  
Eupen: 1  
Aarlen: 1  
Marche-en-Famenne: 1  
Neufchâteau: 1  
Namen: 3  
Dinant: 2

C. De personeelsformatie van de griffiers van de rechtbanken van eerste aanleg, vastgesteld in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975, wordt gewijzigd als volgt :

| Siege<br>—<br>Zetel            | Greffier en chef<br>—<br>Hoofdgrefier | Greffier-chef<br>de service<br>—<br>Griffier-hoofd<br>van dienst | Greffier<br>—<br>Griffier | Commis-greffier<br>—<br>Klerk-griffier |
|--------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|
| Anvers. — Antwerpen . . . . .  | 1                                     | 3                                                                | 34                        | 15                                     |
| Malines. — Mechelen . . . . .  | 1                                     | 1                                                                | 10                        | 5                                      |
| Turnhout . . . . .             | 1                                     | 1                                                                | 11                        | 5                                      |
| Bruxelles. — Brussel . . . . . | 1                                     | 3                                                                | 58                        | 26                                     |
| Louvain. — Leuven . . . . .    | 1                                     | 2                                                                | 12                        | 7                                      |
| Nivelles. — Nijvel . . . . .   | 1                                     | 1                                                                | 11                        | 5                                      |

| Siege<br>Zetel                    | Greffier en chef<br>Hoofdgriffier | Greffier-chef<br>de service<br>Griffier-hoofd<br>van dienst | Greffier<br>Griffier | Commis-greffier<br>Klerk-griffier |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| Charleroi . . . . .               | 1                                 | 3                                                           | 24                   | 12                                |
| Mons. — Bergen . . . . .          | 1                                 | 2                                                           | 15                   | 7                                 |
| Tournai. — Doornik . . . . .      | 1                                 | 1                                                           | 11                   | 5                                 |
| Bruges. — Brugge . . . . .        | 1                                 | 2                                                           | 17                   | 8                                 |
| Ypres. — Ieper . . . . .          | 1                                 | —                                                           | 4                    | 3                                 |
| Courtrai. — Kortrijk . . . . .    | 1                                 | 2                                                           | 12                   | 7                                 |
| Furnes. — Veurne . . . . .        | 1                                 | —                                                           | 4                    | 2                                 |
| Termonde. — Dendermonde . . . . . | 1                                 | 3                                                           | 18                   | 10                                |
| Gand. — Gent . . . . .            | 1                                 | 3                                                           | 22                   | 10                                |
| Audenarde. — Oudenaarde . . . . . | 1                                 | 1                                                           | 6                    | 3                                 |
| Huy. — Hoi . . . . .              | 1                                 | 1                                                           | 6                    | 3                                 |
| Liège. — Luik . . . . .           | 1                                 | 3                                                           | 30                   | 13                                |
| Verviers . . . . .                | 1                                 | 1                                                           | 6                    | 3                                 |
| Eupen . . . . .                   | 1                                 | —                                                           | 3                    | 1                                 |
| Hasselt . . . . .                 | 1                                 | 1                                                           | 11                   | 6                                 |
| Tongres. — Tongeren . . . . .     | 1                                 | 1                                                           | 9                    | 4                                 |
| Arlon. — Aarlen . . . . .         | 1                                 | 1                                                           | 5                    | 2                                 |
| Marche-en-Famenne . . . . .       | 1                                 | —                                                           | 4                    | 1                                 |
| Neufchâteau . . . . .             | 1                                 | —                                                           | 4                    | 1                                 |
| Dinant . . . . .                  | 1                                 | 1                                                           | 6                    | 3                                 |
| Namur. — Namen . . . . .          | 1                                 | 1                                                           | 11                   | 4                                 |

D. Le cadre du personnel des tribunaux de police, déterminé dans la loi du 16 juillet 1970, est modifié comme suit:

D. De personeelsformatie van de politierechtbanken, vastgesteld bij de wet van 16 juli 1970, wordt gewijzigd als volgt:

| Siege<br>Zetel                          | Juges<br>Rechters | Greffiers en chef<br>Hoofdgriffiers | Greffiers<br>Griffiers | Commis-greffiers<br>Klerk-griffiers |
|-----------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| Anvers. — Antwerpen . . . . .           | 9                 | 1                                   | 8                      | 4                                   |
| Malines. — Mechelen . . . . .           | 2                 | 1                                   | 1                      | 1                                   |
| Lierre. — Lier . . . . .                | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Turnhout . . . . .                      | 3                 | 1                                   | 2                      | 1                                   |
| Bruxelles. — Brussel . . . . .          | 7                 | 1                                   | 7                      | 2                                   |
| Vilvorde. — Vilvoorde . . . . .         | 2                 | 1                                   | 1                      | 2                                   |
| Louvain. — Leuven . . . . .             | 3                 | 2                                   | 2                      | 2                                   |
| Nivelles. — Nijvel . . . . .            | 2                 | 1                                   | 1                      | 2                                   |
| Charleroi . . . . .                     | 5                 | 1                                   | 5                      | 2                                   |
| Mons. — Bergen . . . . .                | 3                 | 1                                   | 2                      | 2                                   |
| Bruges. — Brugge . . . . .              | 4                 | 1                                   | 3                      | 2                                   |
| Courtrai. — Kortrijk . . . . .          | 4                 | 1                                   | 4                      | 1                                   |
| Gand. — Gent . . . . .                  | 6                 | 1                                   | 6                      | 2                                   |
| Termonde. — Dendermonde . . . . .       | 2                 | 1                                   | 1                      | 1                                   |
| Alost. — Aalst . . . . .                | 1                 | 1                                   | 1                      | 1                                   |
| Saint-Nicolas. — Sint-Niklaas . . . . . | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Liège. — Luik . . . . .                 | 6                 | 1                                   | 5                      | 2                                   |
| Hasselt . . . . .                       | 4                 | 1                                   | 4                      | 2                                   |
| Tongres. — Tongeren . . . . .           | 3                 | 1                                   | 3                      | 2                                   |
| Namur. — Namen . . . . .                | 2                 | 1                                   | 2                      | 1                                   |
| Hal. — Halle . . . . .                  | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Tournai. — Doornik . . . . .            | 2                 | 1                                   | 1                      | 1                                   |
| Ypres. — Ieper . . . . .                | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Furnes. — Veurne . . . . .              | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Audenarde. — Oudenaarde . . . . .       | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Huy. — Hoi . . . . .                    | 1                 | 1                                   | —                      | 1                                   |

| Siege<br>Zetel              | Juges<br>Rechtsers | Greffiers en chef<br>Hoofdgriffiers | Greffiers<br>Griffiers | Commis-greffiers<br>Klerk-griffiers |
|-----------------------------|--------------------|-------------------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| Verviers . . . . .          | 1                  | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Eupen . . . . .             | 1                  | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Arlon. — Aarlen . . . . .   | 1                  | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Marche-en-Famenne . . . . . | 1                  | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Neufchâteau . . . . .       | 1                  | 1                                   | —                      | 1                                   |
| Dinant . . . . .            | 1                  | 1                                   | —                      | 1                                   |

## CHAPITRE V

**Modifications à la loi du 29 juin 1964  
concernant la suspension, le sursis et la probation**

## Art. 43

A l'article 2 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, les mots « à l'exception du ministère public près le tribunal de police » et les mots « et des tribunaux de police » sont supprimés.

## Art. 44

A l'article 8 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 10 février 1994, entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2, est inséré un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« Toutefois, en cas d'application de l'article 65, alinéa 2, du Code pénal, les condamnations antérieurement prononcées pour des faits unis par une même intention délictueuse ne font pas obstacle à l'octroi d'un sursis. »;

2<sup>o</sup> au § 2, les mots « à l'exception des tribunaux de police et des tribunaux correctionnels siégeant en degré d'appel » sont supprimés.

## CHAPITRE VI

**Modifications au Code pénal**

## Art. 45

L'article 65 du Code pénal est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 65. — Lorsqu'un même fait constitue plusieurs infractions ou lorsque différentes infractions soumises simultanément au même juge du fond constituent la manifestation successive et continue de la même intention délictueuse, la peine la plus forte sera seule prononcée.

## HOOFDSTUK V

**Wijzigingen in de wet van 29 juni 1964  
betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie**

## Art. 43

In artikel 2 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie worden de woorden « met uitzondering van het openbaar ministerie bij de politierechtbank » en de woorden « en de politierechtbanken » weggelaten.

## Art. 44

In artikel 8 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in § 1, gewijzigd bij de wet van 10 februari 1994, wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende :

« Nochtans, wanneer artikel 65, tweede lid, van het Strafwetboek wordt toegepast, vormen de vroegere straffen uitgesproken voor feiten die voortvloeien uit hetzelfde misdadige opzet, geen beletsel voor het toekennen van een uitstel. »;

2<sup>o</sup> in § 2 worden de woorden « met uitzondering van de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken die zitting houden in hoger beroep » weggelaten.

## HOOFDSTUK VI

**Wijzigingen in het Strafwetboek**

## Art. 45

Artikel 65 van het Strafwetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 65. — Wanneer een zelfde feit verscheidene misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan een zelfde feitenrechter, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken.

Lorsque le juge du fond constate que des infractions ayant antérieurement fait l'objet d'une décision définitive et d'autres faits dont il est saisi et qui, à les supposer établis, sont antérieurs à ladite décision et constituent avec les premières la manifestation successive et continue de la même intention délictueuse, il tient compte, pour la fixation de la peine, des peines déjà prononcées. Si celles-ci lui paraissent suffire à une juste répression de l'ensemble des infractions, il se prononce sur la culpabilité et renvoie dans sa décision aux peines déjà prononcées. Le total des peines prononcées en application de cet article ne peut excéder le maximum de la peine la plus forte. »

## CHAPITRE VII

### Modifications à la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes

#### Art. 46

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes, modifié par la loi du 23 août 1919, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété par les mots « et au ministère public »;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, le mot « leurs » est remplacé par le mot « les ».

#### Art. 47

A l'article 2 de la même loi, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> février 1977 et 6 février 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2:

« De la même manière, dans les cas où une instruction n'a pas été requise, le ministère public peut, s'il estime qu'il n'y a pas lieu de requérir une peine plus sévère qu'une peine correctionnelle en raison de circonstances atténuantes ou d'une cause d'excuse, citer ou convoquer directement le prévenu devant le tribunal correctionnel en indiquant ces circonstances atténuantes ou la cause d'excuse. »;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, qui devient l'alinéa 3, les mots « Le renvoi ne peut toutefois être ordonné en raison de circonstances atténuantes » sont remplacés par les mots « La citation directe ou la convocation par le ministère public, ainsi que le renvoi par la chambre du conseil en raison de circonstances atténuantes ne sont possibles. »

Wanneer de feitenrechter vaststelt dat misdrijven die reeds het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde gegane beslissing en andere feiten waarvoor hij geadieerd is en die, in de veronderstelling dat zij bewezen zouden zijn, aan die beslissing voorafgaan en samen met de eerste misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, houdt hij bij de straftoemeting rekening met de reeds uitgesproken straffen. Indien deze hem voor een juiste bestraffing van al de misdrijven voldoende lijken, spreekt hij zich uit over de schuld-vraag en verwijst hij in zijn beslissing naar de reeds uitgesproken straffen. Het geheel van de straffen uitgesproken met toepassing van dit artikel mag het maximum van de zwaarste straf niet te boven gaan. »

## HOOFDSTUK VII

### Wijzigingen in de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden

#### Art. 46

In artikel 1 van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden, gewijzigd bij de wet van 23 augustus 1919, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het eerste lid wordt aangevuld met de woorden « en bij het openbaar ministerie »;

2<sup>o</sup> in het tweede lid wordt het woord « hunne » vervangen door het woord « de ».

#### Art. 47

In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 6 februari 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> tussen het eerste en het tweede lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« Evenzo kan het openbaar ministerie, indien geen gerechtelijk onderzoek is gevorderd, de beklaagde rechtstreeks voor de correctionele rechtbank dagvaarden of oproepen met mededeling van de verzachtende omstandigheden of van de reden van verschoning wanneer het van oordeel is dat er wegens verzachtende omstandigheden of om reden van verschoning geen grond is om een hogere straf te verdienen dan een correctionele straf. »;

2<sup>o</sup> in het tweede lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « Verwijzing mag echter wegens verzachtende omstandigheden alleen worden bevolen in de volgende gevallen » vervangen door de woorden « Alleen in de volgende gevallen kan de raadkamer wegens verzachtende omstandigheden verwijzen of het openbaar ministerie rechtstreeks dagvaarden of oproepen ».

**Art. 48**

L'article 3 de la même loi, modifié par l'article 2 de la loi du 1<sup>er</sup> février 1977, est complété par un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

« Il peut cependant décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes ou la cause d'excuse s'il est saisi en application de l'article 2, alinéa 2. »

**Art. 49**

L'article 4 de la même loi, modifié par l'article 3 de la loi du 1<sup>er</sup> février 1977, est complété par un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

« De la même manière, dans les cas où une instruction n'a pas été requise, le ministère public peut, s'il estime qu'il n'y a pas lieu de requérir une peine plus sévère qu'une peine de police en raison de circonstances atténuantes, citer ou convoquer directement le prévenu devant le tribunal de police compétent en indiquant ces circonstances atténuantes. »

**Art. 50**

L'article 5 de la même loi est complété par un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

« Il pourra cependant décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes s'il est saisi en application de l'article 4, alinéa 2. »

**CHAPITRE VIII**

**Modifications à d'autres dispositions légales**

**Art. 51**

L'article 65, alinéa 4, du décret du 24 décembre 1811 relatif à l'organisation et au service des états-majors des places, est remplacé par la disposition suivante:

« Les infractions prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont passibles des peines prévues au Code pénal, dans les cas analogues, à savoir: »

**Art. 52**

L'article 9, alinéa 2, de l'arrêté royal du 31 mars 1892 relatif aux enquêtes en matière d'assistance publique est remplacé par la disposition suivante:

« Ces procès-verbaux sont transmis dans les trois jours au procureur du Roi. »

**Art. 48**

Artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 1 februari 1977, wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende:

« Zij kan zich nochtans onbevoegd verklaren ten aanzien van de verzachtende omstandigheden of de grond van verschoning wanneer zij geadieerd is met toepassing van artikel 2, tweede lid. »

**Art. 49**

Artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 1 februari 1977, wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende:

« Evenzo kan het openbaar ministerie, indien geen gerechtelijk onderzoek is gevorderd, de beklagde rechtstreeks voor de bevoegde politierechtbank dagvaarden of oproepen met mededeling van de verzachtende omstandigheden wanneer het van oordeel is dat er wegens verzachtende omstandigheden geen grond is om een hogere straf te vorderen dan een politiestraf. »

**Art. 50**

Artikel 5 van dezelfde wet wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende:

« Zij kan zich nochtans onbevoegd verklaren ten aanzien van de verzachtende omstandigheden indien zij geadieerd is met toepassing van artikel 4, tweede lid. »

**HOOFDSTUK VIII**

**Wijzigingen in andere wetsbepalingen**

**Art. 51**

Artikel 65, vierde lid, van het decreet van 24 december 1811 betreffende de organisatie en de dienstregeling van de staf der oorlogsplaatsen wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De misdrijven bedoeld in het eerste lid zijn strafbaar met de straffen bepaald in het Strafwetboek, in soortgelijke gevallen te weten: »

**Art. 52**

Artikel 9, tweede lid, van het koninklijk besluit van 31 maart 1892 met betrekking tot de getuigenverhoren inzake openbare onderstand wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Die processen-verbaal worden binnen drie dagen aan de procureur des Konings overgezonden. »

## Art. 53

L'article 9 de l'arrêté royal du 7 février 1898 qui porte règlement relatif à l'organisation de la police des tramways est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 9. — Ces procès-verbaux sont transmis dans les trois jours au procureur du Roi. »

## Art. 54

A l'article 2 de la loi du 4 mai 1900 sur le commerce des bourgeons de résineux, les mots « juges de paix » sont remplacés par les mots « tribunaux de police ».

## Art. 55

L'article 3 de l'arrêté royal du 25 août 1900 relatif à l'exécution de la loi sur le commerce des bourgeons de résineux est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 3. — Les procès-verbaux sont transmis dans les trois jours au procureur du Roi. »

## Art. 56

A l'article 14, alinéa 2, de l'arrêté royal du 29 août 1926 relatif à l'agrégation de gardes pour surveiller l'exécution de la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique, les mots « ou à l'officier du ministère public près le tribunal de police suivant leur compétence respective » sont supprimés.

## Art. 57

Aux articles 269, 1, 1<sup>o</sup>, et 269, 2, 1<sup>o</sup>, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifiés par la loi du 10 octobre 1967, les mots « et les tribunaux de police » sont insérés chaque fois après les mots « justices de paix ».

## Art. 58

A l'article 32, alinéa 3, de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> dans la première phrase, les mots « à l'officier du ministère public compétent » sont remplacés par les mots « au procureur du Roi »;

## Art. 53

Artikel 9 van het koninklijk besluit van 7 februari 1898 houdende reglement betreffende de organisatie van de politie der tramwegen wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 9. — De processen-verbaal worden binnen drie dagen aan de procureur des Konings overgezonden. »

## Art. 54

In artikel 2 van de wet van 4 mei 1900 op de handel in scheuten van harsbomen wordt het woord « vrederechters » vervangen door het woord « politierechtbanken ».

## Art. 55

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 25 augustus 1900 dat betrekking heeft op de uitvoering van de wet op de handel in scheuten van harsbomen wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 3. — De processen-verbaal worden binnen drie dagen aan de procureur des Konings overgezonden. »

## Art. 56

In artikel 14, tweede lid, van het koninklijk besluit van 29 augustus 1926 dat betrekking heeft op de erkenning van de wachters die moeten waken over de uitvoering van de wet van 10 maart 1925 op de elektriciteitsvoorziening, vervallen de woorden « of aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij het politiegerecht, naar gelang hunner bevoegdheid ».

## Art. 57

In de artikelen 269, 1, 1<sup>o</sup>, en 269, 2, 1<sup>o</sup>, van het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden telkens na het woord « vrederechten » de woorden « en de politierechtbanken » ingevoegd.

## Art. 58

In artikel 32, derde lid, van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in de eerste zin worden de woorden « aan de bevoegde ambtenaar van het openbaar ministerie » vervangen door de woorden « aan de procureur des Konings »;

2° dans la seconde phrase, les mots « Si l'officier du ministère public » sont remplacés par les mots « Si le procureur du Roi ».

## CHAPITRE IX

**Modifications à la loi du 15 juin 1935  
concernant l'emploi des langues en matière judiciaire**

### Art. 59

A l'article 3 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

« a) L'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante: « La règle énoncée à l'article 2 s'applique également aux justices de paix et, si la demande n'excède pas le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, aux tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles qui siègent dans les matières visées à l'article 601bis du même Code et dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise. »;

b) L'alinéa 2 est modifié comme suit: « Les mots « et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles » sont remplacés par les mots « le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, les tribunaux de police qui siègent dans les matières visées à l'article 601bis du Code judiciaire, dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles ».

### Art. 60

L'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est modifié comme suit: « entre les mots « de Bruxelles » et les mots « est réglé comme suit » sont insérés les mots « et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire, devant le tribunal de police de Bruxelles siégeant dans les matières visées à l'article 601bis du même Code. »

### Art. 61

L'article 5 de la même loi, abrogé par la loi du 23 septembre 1985, est rétabli dans la rédaction suivante:

« Art. 5. — Sauf dans les cas prévus à l'article 3, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse devant les tribunaux de police de Hal et

2° in de tweede zin worden de woorden « Stelt de ambtenaar van het openbaar ministerie » vervangen door de woorden « Stelt de procureur des Konings ».

## HOOFDSTUK IX

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1935  
op het gebruik der talen in gerechtszaken**

### Art. 59

In artikel 3, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

« a) Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling: « De bij artikel 2 vastgestelde regel geldt insgelijks voor de vrederechten en, wanneer de vordering het bedrag, vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek, niet overschrijdt, voor de politierechtbanken van het arrondissement Brussel die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek en wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamse gemeenten bestaat gelegen buiten de Brusselse agglomeratie. »;

b) Het tweede lid wordt gewijzigd als volgt: « De woorden « en de rechtbank van koophandel waarvan de zetel te Brussel is gevestigd » worden vervangen door de woorden « de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, de politierechtbanken die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek, waarvan de zetel in het arrondissement Brussel is gevestigd ».

### Art. 60

Artikel 4, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt gewijzigd als volgt: « tussen de woorden « is gevestigd » en de woorden « geregeld als volgt » worden de woorden « en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt, voor de politierechtbank van Brussel die zitting houdt in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van hetzelfde Wetboek » ingevoegd.

### Art. 61

Artikel 5 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 23 september 1985, wordt terug opgenomen in de volgende bewoordingen:

« Art. 5. — Behoudens de in artikel 3 bedoelde gevallen wordt het gebruik der talen voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken voor de politierecht-

de Vilvorde siégeant dans les matières visées à l'article 601bis du Code judiciaire est réglé comme suit, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du même Code:

L'acte introductif d'instance est rédigé en néerlandais et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en français.

Dans ce cas, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 4, § 2.

Si le juge fait droit à la demande, il renvoie la cause au tribunal de police de Bruxelles.»

#### Art. 62

L'article 7, § 1<sup>er</sup>bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 9 août 1963, est complété par les mots:

«ou encore par le tribunal de police lorsqu'il connaît des demandes visées à l'article 601bis du Code judiciaire.»

#### Art. 63

A l'article 7bis de la même loi, inséré par la loi du 9 août 1963, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> l'article actuel devient le paragraphe 1<sup>er</sup>;

2<sup>o</sup> l'article est complété par un paragraphe nouveau, rédigé comme suit:

«§ 2. Les règles énoncées au § 1<sup>er</sup> s'appliquent également aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde siégeant dans les matières visées à l'article 601bis du Code judiciaire.

Dans ce cas, le juge transmet la cause à un juge nommé au tribunal de police de Bruxelles et également à son tribunal.»

#### Art. 64

A l'article 14 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963 et 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> l'alinéa 4, qui est inséré entre l'avant-dernier et le dernier alinéa, est remplacé par la disposition suivante:

«Si l'affaire est portée directement à l'audience, l'accusé peut y faire sa demande. Le tribunal ordonne le renvoi devant le tribunal de police ou le

banken te Halle en te Vilvoorde, die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek, geregeld als volgt, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld bij artikel 590 van hetzelfde Wetboek overschrijdt:

De akte van rechtsingang wordt in het Nederlands opgesteld en de rechtspleging wordt in deze taal voortgezet, tenzij de verweerder, vóór elk verweer en elke exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet.

In dat geval wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, § 2.

Wanneer de rechter de vraag inwilligt, verzendt hij de zaak naar de politierechtbank van Brussel.»

#### Art. 62

Artikel 7, § 1bis, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt aangevuld met de woorden:

«dan wel door de politierechtbank, wanneer zij kennis neemt van de vorderingen bedoeld in artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek.»

#### Art. 63

Artikel 7bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt gewijzigd als volgt:

1<sup>o</sup> het artikel in zijn huidige lezing wordt paragraaf 1;

2<sup>o</sup> het artikel wordt aangevuld met een nieuwe paragraaf, luidende:

«§ 2. De regels omschreven in § 1 zijn eveneens van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde, die zitting houden in verband met materies bedoeld in artikel 601bis van het Gerechtelijk Wetboek.

In dat geval draagt de rechter de zaak over aan een rechter benoemd in de politierechtbank te Brussel, alsook aan zijn rechtbank.»

#### Art. 64

In artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963 en 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het vierde lid, dat tussen het voorlaatste en het laatste lid wordt geplaatst, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Zo de zaak rechtstreeks ter zitting wordt gebracht, kan de verdachte zijn aanvraag op de terechtzitting doen. De rechtbank gelast de verwij-

tribunal correctionnel dont la langue demandée est la langue véhiculaire et qui est le plus rapproché du domicile de l'inculpé.»;

2° à l'alinéa 5, qui devient l'alinéa 4, les mots « en matière correctionnelle » sont supprimés.

#### Art. 65

A l'article 15 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963 et 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1° L'alinéa 1<sup>er</sup> du texte actuel devient le § 1<sup>er</sup>.

2° A) L'alinéa 2 du texte actuel devient le § 2.

B) Le § 2 est complété par un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

« Dans ce cas, le juge transmet la cause à un juge nommé au tribunal de police de Bruxelles et également à son tribunal. »

#### Art. 66

A l'article 16, § 2, alinéa 2, de la même loi, les mots « fait sa demande à l'officier du » sont remplacés par les mots « fait sa demande au ».

#### Art. 67

A l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »;

2° il est inséré un paragraphe 4bis, rédigé comme suit:

« § 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis, § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou

zing naar de politierechtbank of de correctionele rechtbank die de aangevraagde taal tot voertaal heeft en het dichtst gelegen is bij de woonplaats van de verdachte. »;

2° in het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, worden de woorden « in correctionele zaken » weggelaten.

#### Art. 65

In artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963 en 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het eerste lid van de huidige tekst wordt § 1.

2° A) het tweede lid van de huidige tekst wordt § 2.

B) § 2 wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende:

« In dat geval draagt de rechter de zaak over aan een rechter benoemd in de politierechtbank te Brussel, alsook aan zijn rechtbank. »

#### Art. 66

In het artikel 16, § 2, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « de ambtenaar van » geschrapt.

#### Art. 67

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 3 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 3. In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »;

2° er wordt een § 4bis ingevoegd, luidende:

« § 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters

Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43<sup>quinq</sup>ies, de la connaissance de la langue française. »

#### Art. 68

A l'article 53, § 3, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant:

« Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée. »

2<sup>o</sup> un alinéa nouveau, rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 2 et 3:

« Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7<sup>bis</sup>, § 2, et 15, alinéa 2. »

### CHAPITRE X

#### Dispositions transitoires

#### Art. 69

Les dispositions relatives à la compétence, au ressort et à la procédure contenues dans la présente loi sont applicables:

1<sup>o</sup> dans les matières visées à l'article 601<sup>bis</sup> du Code judiciaire, aux causes qui sont inscrites au rôle du tribunal de police après l'entrée en vigueur du présent article, conformément au Code judiciaire, quatrième partie, livre II, titre I<sup>er</sup>, chapitre III;

2<sup>o</sup> en matière pénale:

a) aux causes où un juge ou une juridiction d'instruction a été saisi, et dont cette dernière juridiction ordonne le renvoi après l'entrée en vigueur du présent article;

b) aux causes où aucun juge ou juridiction d'instruction n'a été saisi, et où le prévenu est cité après l'entrée en vigueur du présent article.

of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43<sup>quinq</sup>ies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal. »

#### Art. 68

In artikel 53, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

« In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist. »

2<sup>o</sup> tussen het tweede lid en het derde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7<sup>bis</sup>, § 2, en 15, tweede lid. »

### HOOFDSTUK X

#### Overgangsbepalingen

#### Art. 69

De bepalingen betreffende de bevoegdheid, het rechtsgebied en de rechtspleging van deze wet zijn als volgt van toepassing:

1<sup>o</sup> wat de zaken betreft die in artikel 601<sup>bis</sup> van het Gerechtelijk Wetboek worden bedoeld: op de zaken die na de inwerkingtreding van dit artikel op de rol van de politierechtbank worden ingeschreven zoals bedoeld in het Gerechtelijk Wetboek, vierde deel, boek II, titel I, hoofdstuk III;

2<sup>o</sup> wat de strafzaken betreft:

a) op de zaken waarin een onderzoeksrechter of een onderzoeksgerecht geadieerd is en dit laatste gerecht de verwijzing beveelt na de inwerkingtreding van dit artikel;

b) op de zaken waarin geen onderzoeksrechter of onderzoeksgerecht geadieerd is en de beklaagde gedagvaard wordt na de inwerkingtreding van dit artikel.

Art. 70

A l'exception des articles 10, 13, 14, 26, 29, 42, 44 et 45 à 50, le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

Bruxelles, le 9 juin 1994.

*Le Président du Sénat,*

Art. 70

Met uitzondering van de artikelen 10, 13, 14, 26, 29, 42, 44 en 45 tot 50, stelt de Koning voor iedere bepaling van deze wet de datum van inwerkingtreding vast.

Brussel, 9 juni 1994.

*De Voorzitter van de Senaat,*

F. SWAELEN.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

M. TYBERGHIE-VANDEBUSSCHE.

N. PECRIAUX.